

LS/S/40/06-07  
2869 9468  
2877 5029

Department of Justice  
Law Drafting Division  
Bilingual Drafting Unit  
(Attn : Ms Mabel CHEUNG, Sr Govt Counsel)  
9/F, High Block  
Queensway Government Offices  
66 Queensway  
Hong Kong

4 July 2007

**BY FAX**  
Fax No. : 2845 2215

Dear Ms CHEUNG,

**Official Languages (Alteration of Text under Section 4D)  
(Miscellaneous) Order 2007 (L.N. 136)**

We are scrutinising the legal and drafting aspects of the captioned Order.

Division 1 of Part 2 of the Order makes formal alterations to the Chinese text of various items of legislation by repealing, among other things, "代言人" and substituting "訟辯人". It is however noted that the term "出庭代言人" in section 1 of the Supply of Services (Implied Terms) (Exclusion) Order 1995 (Cap. 457 sub. leg. A) is not altered to "訟辯人". We should be grateful for your clarification as to whether such alteration is necessary and if so, when you will propose to make such alteration.

Part 4 of the Order makes formal alterations to the Chinese text of The Ombudsman Ordinance (Cap. 397) by repealing "香港輔助警隊" and substituting "香港輔助警察隊" so as to achieve consistency between the Chinese equivalent of "Hong Kong Auxiliary Police Force" in the Chinese text of Cap. 397 and the Chinese text of Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance (Cap. 233). It is noted that

under section 1 of Cap. 233, the Chinese version of the short title is "香港輔助警隊條例". Would you consider it appropriate to alter the short title to "香港輔助警察隊條例" so as to achieve consistency between the Chinese equivalent of "Hong Kong Auxiliary Police Force" in the Chinese text of Cap. 233 and that in the Chinese text of Cap. 397 after alteration?

In facilitating the House Committee to consider the Order at its meeting on 6 July 2007, we should be grateful for your reply in both Chinese and English by **close of play today**.

Yours sincerely,

(Stephen LAM)  
Assistant Legal Adviser

c.c. LA  
SALA1